



TRADUZIONE DI CONTENUTI PER IL MARKETING GLOBALE

6 LINGUE DI DESTINAZIONE

20% DI RISPARMIO SUI COSTI DI TRADUZIONE

50% DI RISPARMIO SUI TEMPI DI TRADUZIONE

Nel mondo attuale incentrato sul digitale le persone danno sempre più importanza alla modalità self-service. È fondamentale rispondere a questa esigenza offrendo video, informazioni sui prodotti e contenuti online in tutte le lingue dei clienti. È molto importante mantenere canali di comunicazione aperti con i clienti tramite i social media e Internet. La creazione di solide relazioni con la clientela aiuta inoltre le aziende a capire come migliorare le proprie offerte. È possibile ottenere feedback in tempo reale sui prodotti e sui servizi e individuare eventuali nuove problematiche.

Le aziende globali devono riuscire a creare e divulgare nuovi contenuti per i clienti in numerose lingue. Il processo di traduzione deve essere abbastanza veloce da tenere il passo con Internet, ma le traduzioni devono

anche soddisfare standard rigorosi. Il testo tradotto deve mantenere l'identità del brand ed essere localizzato, così da risultare riconoscibile a chi parla lingue diverse. Il processo di traduzione, tuttavia, richiede molto lavoro. Le aziende devono concentrarsi sulla creazione di nuovi contenuti e sulla crescita del business per rimanere competitive. Trascorrere ore preziose in macchinose procedure di traduzione o ricreando completamente i contenuti in nuove lingue penalizza le aziende.

Scoprite come Lionbridge ha aiutato Mirka, un'azienda globale leader del settore, a creare flussi di lavoro per la traduzione dei contenuti in sei lingue diverse, a migliorare la velocità di traduzione e localizzazione, a mantenere lo stile del brand e a ridurre il carico amministrativo dei dipendenti.

Informazioni sul cliente

Mirka è un'azienda globale a conduzione familiare con radici finlandesi. Con circa 1.450 dipendenti, ha fatturato approssimativamente 143,3 milioni di dollari nel 2022. In 80 anni di attività, Mirka ha conquistato la reputazione di leader del settore per gli abrasivi speciali rivestiti e non tessuti di elevata qualità destinati ai mercati automobilistico, industriale, del legno e del metallo. Mirka punta in modo particolare a offrire prodotti e soluzioni sostenibili.



La sfida

Questo progetto richiedeva la traduzione di grandi volumi di contenuti in sei lingue: russo, francese, tedesco, italiano, svedese e olandese. Mirka aveva bisogno di traduzioni e localizzazioni accurate e di alta qualità per parlare direttamente con le persone in questi sei mercati. Queste traduzioni dovevano anche mantenere un'identità e uno stile del brand coerenti e riconoscibili in tutte e sei le lingue. Tutti i contenuti dovevano trasmettere la stessa coerente esperienza di Mirka.

La seconda sfida consisteva nel superare i problemi di velocità e scarsa efficienza nel processo di localizzazione. Mirka doveva tradurre, localizzare e pubblicare rapidamente vari contenuti per soddisfare le continue richieste dei clienti di contenuti di marketing digitale e stare al passo con le tendenze globali. Mirka doveva riuscire a creare, tradurre e divulgare materiali come video, informazioni sui prodotti e contenuti online più rapidamente per rimanere competitiva, rispondere alla domanda globale in continua evoluzione e rimanere in contatto con i clienti.

Una terza problematica per Mirka era la complessità dei precedenti flussi di lavoro manuali. Per la traduzione dei materiali, ogni ufficio usava canali scomodi, talvolta incoerenti o inaffidabili. Periodicamente, diversi uffici dovevano persino ricreare i contenuti, con un processo assolutamente non efficiente. Questi metodi precedenti comportavano uno spreco di tempo eccessivo per i dipendenti negli uffici locali, distogliendoli da altri lavori importanti.

Infine, l'uso di numerosi metodi diversi da parte di Mirka per completare le traduzioni a volte significava la perdita di coerenza per l'identità del brand. Traduttori e creatori diversi usavano parole o immagini differenti. In quanto azienda globale, per Mirka era essenziale fornire un'esperienza coerente, obiettivo difficile da raggiungere con questa metodologia frammentata.



Che cos'è Optimizely?

Optimizely è una piattaforma di esperienza digitale (DXP, Digital Experience Platform) per l'ottimizzazione dei contenuti e delle attività commerciali. Offre una suite di strumenti che assistono gli utenti nelle attività di pianificazione, creazione e pubblicazione dei contenuti digitali. Optimizely semplifica e ottimizza il ciclo di vita dei contenuti, rende i processi relativi ai contenuti più fluidi e agevoli per i team e accelera il time-to-market. Questa piattaforma molto diffusa viene usata da milioni di utenti ogni giorno e aiuta le organizzazioni a coltivare ed espandere in modo significativo la propria presenza online.

La soluzione

Lionbridge ha offerto a Mirka una triplice soluzione.

1

La prima parte della soluzione consisteva nel creare una procedura semplice per consentire ai dipendenti di inviare i contenuti per la localizzazione e la traduzione. Mirka usava da anni Optimizely, una piattaforma di gestione dei contenuti.

Per semplificare il flusso di lavoro:

È stato implementato il connettore Lionbridge per Optimizely. Con questa soluzione non era necessario che i dipendenti imparassero a usare nuovi sistemi o software per gestire i contenuti globali.

2

La seconda parte della soluzione è stata aiutare Mirka a tradurre e localizzare l'app MyMirka in quattro lingue per i clienti. Il nostro team di localizzazione software ha usato una tecnologia innovativa e ha messo a disposizione anni di esperienza per creare un'esperienza di Mirka ottimale e coerente per l'app in tutte le lingue. Abbiamo usato la guida di stile del brand Mirka durante il processo di traduzione per sviluppare un glossario tradotto per tutte le lingue. Questo processo ha permesso di creare un'identità del brand coerente.

3

Lionbridge ha tradotto tutti i contenuti per ogni lingua, facendo in modo che fossero pronti quando il cliente desiderava pubblicarli sul sito web. L'obiettivo di Mirka era quello di pubblicare insieme tutti i contenuti tradotti, quindi era importante per il team di project management di Lionbridge destreggiarsi tra più processi di traduzione contemporaneamente.

METODOLOGIA

PIANIFICAZIONE



- Definizione dell'ambito del progetto e dei criteri per il successo
- Riunione iniziale
- Ruoli e responsabilità
- Pianificazione dettagliata e piano di comunicazione
- Punti di escalation
- Riunione di debriefing dopo il completamento

TEAM MULTIDISCIPLINARE



- 1 Onboarding Manager
- 1 Global Program Manager
- 1 Senior Program Manager
- 1 Associate Project Manager
- 1 Account Executive
- 1 Associate Project Manager
- 1 Language Team Leader
- 2 Language Team Lead
- 2 Associate Language Team Lead
- 1 Technical Services Lead
- 1 Senior Engineer
- 5 tecnici
- 12 traduttori

COMUNICAZIONI



- Chiamate bisettimanali di aggiornamento sullo stato
- Riunioni aggiuntive in base alle esigenze

Il case study in cifre

- **6** lingue di destinazione: dall'inglese a russo, francese, tedesco, italiano, svedese e olandese
- **20%** di risparmio sui costi di traduzione
- **10** mesi di durata del progetto, con riunione iniziale, debriefing, feedback continuo sulla traduzione e modifiche
- **30** membri del team dedicati al progetto
- **76.427** parole tradotte in olandese
- **87.023** parole tradotte in francese
- **95.050** parole tradotte in tedesco
- **23.842** parole tradotte in italiano
- **53.532** parole tradotte in svedese
- **50%** di velocità in più per il processo di traduzione



"Lionbridge ci fornisce la struttura per lavorare in modo efficiente localizzando i contenuti, consentendo ai nostri autori di dedicare più tempo all'ottimizzazione dei contenuti esistenti. In definitiva, miglioriamo la nostra resilienza. In un mondo digitale dobbiamo essere in grado di rispondere alle esigenze dei clienti e restare al passo con le tendenze globali. Con Lionbridge, abbiamo un partner che cresce con noi e comprende il nostro tono di voce e il modo in cui vogliamo comunicare con i clienti."

Mattias Åsvik, IT Program Manager per Mirka

I risultati

Con l'aiuto di Lionbridge, Mirka ha raggiunto alcuni risultati importanti. In primo luogo, l'azienda ha creato relazioni più solide con i clienti sui social media e nel sito web. La nostra partnership con Optimizely ha ridotto drasticamente il carico amministrativo legato a traduzione e localizzazione dei contenuti. Ciò ha consentito al team di Mirka di concentrarsi sull'ottimizzazione e sulla creazione di più contenuti per tutti i canali di social media pertinenti e per il sito web. Aumentando i contenuti condivisi e diffusi in tutti i principali canali di social media e nel sito, Mirka ha potuto creare materiali self-service a supporto dei clienti, diventando il loro fornitore preferito. Con questo flusso di lavoro semplificato, Mirka ha avuto anche più tempo a disposizione per analizzare le tendenze globali nel mercato e rispondere di conseguenza, in modo da soddisfare le esigenze dei consumatori digitali.

Oltre a lasciare a Mirka più tempo per lo sviluppo di contenuti per i social media, la soluzione semplificata di traduzione e localizzazione di Lionbridge ha anche consentito all'azienda di dedicarsi maggiormente allo sviluppo e alla crescita del business, continuando a innovare e a sviluppare nuovi prodotti e servizi invece di perdere tempo a causa dei macchinosi metodi di traduzione.

Un altro vantaggio è la possibilità di introdurre sul mercato i nuovi prodotti e servizi più rapidamente. Grazie alla riduzione del 50% dei tempi di traduzione e localizzazione, Mirka può diffondere le informazioni sulle più recenti innovazioni e soluzioni a un mercato globale in tempi molto più brevi. Eliminando questo ritardo Mirka può mantenere la reputazione di azienda innovatrice nel suo settore.

Come quarto vantaggio della collaborazione con Lionbridge, Mirka ha potuto mantenere un'identità del brand coerente. Abbiamo creato e usato un glossario multilingue per Mirka. Abbiamo eseguito anche controlli di qualità per verificare che la guida di stile e il glossario venissero seguiti attentamente. Per Mirka è stato più facile assicurare la coerenza di tutti i materiali perché tutte le traduzioni sono state gestite da un unico fornitore di servizi linguistici esperto (Lionbridge).

Infine, il sistema semplificato di Lionbridge ha permesso a Mirka di risparmiare notevolmente sui costi di traduzione. Mirka ha risparmiato un significativo 20% sulla traduzione. Grazie a un processo efficiente e strategicamente pianificato, Lionbridge ha eliminato i passaggi ridondanti e ridotto la necessità di interventi del cliente durante il processo di traduzione. Ne è conseguita una notevole riduzione dei costi di traduzione.